



*Шановні вихователі,*

*ми б хотіли ознайомити Вас з різними освітніми послугами та пакетами послуг для участі у соціальному та культурному житті для дітей та молодих людей і показати Вам відмінності між картою берлінця berlinpass та картою берлінця berlinpass BuT з освітнім пакетом «Освіта та участь».*

*Уважно розгляньте пропозиції послуг та скористайтеся освітніми послугами та пакетами послуг для участі Вашої/Ваших дитини/дітей у соціальному та культурному житті.*

**Відмінності між картою berlinpass та картою berlinpass BuT з освітнім пакетом «Освіта та участь»**

	berlinpass	berlinpass-BuT
Відмінність	berlinpass — це посвідчення особи, яка отримує соціальну допомогу і має право на одержання додаткових пільг.	berlinpass-BuT дає Вам право користуватися освітніми послугами та пакетом послуг для участі Вашої/Ваших дитини/дітей у соціальному та культурному житті. Він служить підтвердженням того, що Ви потребуєте допомоги у вигляді додаткових пільг для того, щоб Ваша дитина відвідувала школу. Управління у справах молоді та дитячі дошкільні центри.
Подання заявки	Необхідні документи: <ul style="list-style-type: none"> <li>• копія довідки про отримання соціальних виплат</li> <li>• 1 фотографія на паспорт (напишіть своє прізвище на зворотному боці)</li> <li>• копія документа, що засвідчує особу, наприклад, Ваше посвідчення особи або закордонний паспорт</li> <li>• повторно видане посвідчення (у разі відсутності оригіналу)</li> </ul> Заява подається у відділі реєстрації громадян	Заява на отримання соціальних пільг вважається поданою після первинного або подальшого подання заявки на отримання асигнування. Потрібно тільки пред'явити документ, який підтверджує те, що дитина відвідує дитячий садок або загальноосвітню школу чи професійно-технічне училище (довідку з місця навчання).
Коло осіб	Дорослі, діти та молоді люди, зокрема, які отримують пільги відповідно до Кодексу соціального забезпечення (SGB II, SGB XII) або закону про надання соціальної допомоги особам, які претендують на політичний притулок, грошова допомога на оренду житла	Діти та молоді люди з сімей, які отримують допомогу у зв'язку з безробіттям II, соціальну грошову допомогу, соціальну допомогу, доплати на дітей, грошову допомогу на оренду житла або соціальні пільги відповідно до закону про надання соціальної допомоги особам, які претендують на політичний притулок.  Соціальна допомога надається для дітей та молодих людей віком до 25 років. Сюди також належать діти та молоді люди, які відвідують загальноосвітні школи та професійно-технічні училища, а також учні закладів професійно-технічної освіти (наприклад, студенти центрів професійного навчання) віком до 25 років. <u>Виняток:</u> Здобувачі освіти, які отримують заробітну плату під час професійно-технічного навчання, не отримують жодних пільг із освітнього пакета соціальної допомоги.



Яка надається соціальна допомога/пільги?

Ознайомитися з усіма «можливостями щодо отримання соціальних пільг» можна тут: <https://www.berlin.de/sen/soziales/soziale-sicherung/berlinpass/angebote/>

Приклади:

- Отримання соціального квитка S  
Власники картки berlinpass мають право придбати квиток S для регіону Берлін за ціною 27,50 євро (тарифна зона АВ).
- Музеї Театри Концерти Кіно
- Басейни
- Зоопарки Зоологічні сади, Ботанічні сади
- Бібліотеки
- Курси освітнього центра для дорослих або музичної школи

#### Обіди в дитячих садках, центрах денного догляду за дітьми, школах

Для всіх школярів від 1 до 6 класу обіди надаються безкоштовно.

Школярі від 7 класу та діти, які відвідують центри денного догляду за дітьми, повинні пред'явити картку берлінця berlinpass-BuT з освітнім пакетом «Освіта та участь» у школі, центрі денного догляду за дітьми або кейтеринговій компанії.

#### Пакет освітньої підтримки

Картку берлінця berlinpass-BuT необхідно пред'явити у школі, і школа організує відповідну підтримку, якщо нею буде визначено особливу потребу особи в отриманні цих освітніх пільг.

#### Участь в одноденних поїздках, організованих дитячим садком, центром денного догляду за дітьми чи школою

Картку берлінця berlinpass-BuT необхідно пред'явити у

Крім передбачених карткою berlinpass-BuT соціальних пільг існує ще додаткова соціальна допомога в рамках програми «Освіта та участь».

Коло осіб: Діти та молоді люди з сімей, які отримують допомогу у зв'язку з безробіттям II, соціальну грошову допомогу, соціальну допомогу, доплати на дітей, грошову допомогу на оренду житла або соціальні пільги відповідно до закону про надання соціальної допомоги особам, які претендують на політичний притулок.

Соціальна допомога надається для дітей та молодих людей віком до 25 років. Сюди також належать діти та молоді люди, які відвідують загальноосвітні школи та професійно-технічні училища, а також учні закладів професійно-технічної освіти (наприклад, студенти центрів професійного навчання) віком до 25 років.

#### Винятки:

- Отримувати соціальні пільги для брання участі в культурних та спортивних заходах, а також заходах з проведення дозвілля можуть діти віком до 18 років.
- Здобувачі освіти, які отримують заробітну плату під час професійно-технічного навчання, не отримують жодних пільг із освітнього пакета соціальної допомоги.

### Соціальна допомога:

#### Участь у кількадеденних поїздках, організованих дитячим садком чи школою

Для отримання цієї індивідуальної соціальної допомоги необхідно подати заяву до центру зайнятості; виплату буде здійснено згідно з підтвердженням вчителю або на банківський рахунок класу, кошти з якого використовуються для організації поїздок.

Виняток: Якщо особа вже самостійно оплатила участь в екскурсіях або ще не було ухвалено надання пільг (включно з освітнім пакетом BuT «Освіта та участь»), тоді підтвердження оплати можна подати до центру зайнятості; після цього особи отримають від центру зайнятості передбачені кошти. Заявку на отримання допомоги у зв'язку з безробіттям II необхідно подати заздалегідь.

#### Гроші на придбання особистого шкільного приладдя (наприклад, ручок, зошитів, шкільних папок)

Довідку про навчання у школі (наприклад, учнівський квиток I) необхідно подати до центру зайнятості до моменту подачі клопотання на отримання соціальних виплат. Тоді кошти на придбання шкільного приладдя у вигляді індивідуальної соціальної допомоги в межах паушальної суми автоматично виплачуються раз у пів року в серпні та лютому за



відповідний навчальний рік.

Культура, спорт та дозвілля (наприклад, уроки музики, курси в закладах культури, членство в (спортивних) клубах, інвентар)

Асигнування на покриття витрат на членство/участь у громадських заходах у сферах спорту, дозвілля, культурної освіти (наприклад, плавання/масаж для новонароджених, уроки музики, клуби спорту/культури, громадські заходи з культурної освіти). Після пред'явлення документу, який підтверджує участь (наприклад, договір), паушальна сума в розмірі 15 євро на дитину/місяць виплачуюватиметься впродовж періоду дії асигнування.

Додатково можуть виділятися кошти в розмірі 15 євро на дитину/місяць для покриття витрат на придбання інвентарю та абонементної плати після пред'явлення рахунку. Крім того, можуть покриватися витрати на проїзд, наприклад, у разі необхідності відвідування турнірів, виступів за межами тарифної зони АВ у розмірі 15 євро на дитину/місяць, за умови пред'явлення підтвердження.

Додаткові пропозиції:

Сімейний портал (<https://familienportal.de/familienportal/familienleistungen/bildung-und-teilhabe>)

Спорт в Берліні — підтримка спорту (<https://www.berlin.de/sen/snneres/sport>)

Спортивні клуби у спортивних центрах

(<https://www.berlin.de/ba-steglitz-zehlendorf/politik-und-verwaltung/aemter/schul-und-sportamt/sport/ar-tikel.84199.php>)

Безкоштовне читання літератури з суспільних книжкових шаф (<https://librioleo.de/>)

Безкоштовні дитячі книги, читання вголос, фонд читання книг (<https://www.einfachvorlesen.de>)

Учі школярі початкової школи, школи другого ступеня або гімназії (учнівський квиток I) можуть безкоштовно користуватися автобусним та залізничним транспортом у межах Берліна. Квитки можна придбати онлайн на сайті [www.bvg.de](http://www.bvg.de).

Учні, які мають учнівський квиток II (середні загальноосвітні школи, а також центри професійного навчання), можуть отримати від центру зайнятості відшкодування витрат на придбання квитка квитка S для регіону Берлін. Пред'явивши картку берлінця [berlinpass](http://berlinpass.de), можна отримати квиток S для регіону Берлін від берлінського транспортного підприємства.

Якщо у Вас виникли запитання щодо картки [berlinpass](http://berlinpass.de)-BuT з освітнім пакетом «Освіта та участь» та додаткових соціальних пільг програми «Освіта та участь», Ви можете просто зв'язатися з нами

електронною поштою: [Jobcenter-Berlin-Steglitz-Zehlendorf.Team659@jobcenter-ge.de](mailto:Jobcenter-Berlin-Steglitz-Zehlendorf.Team659@jobcenter-ge.de)

або телефоном: 030 5555 76 6659

Ваш центр зайнятості Берлін Штегліц-Целендорф